

EXCERPTA

10. zenbakia

ALE BEREZIA

1987-martxoa

gaiak

orrialdeak

JAKINTZA-BAITHA-koei eskaintza.....253

DEFINITIONES, ETYMOLOGIAE, EXPLICATIONES

E SANCTI AUGUSTINI SCRIPTIS DE PROMPTAE

.....254-268

GREZIA-ko MITOLOGIA

(barne-orrietako eranskina)

latin-grekozko idazleen
itzulpen-ikerketa lanak

Jon Gotzon Etxebarria-Gernika

Cum nuper creata atque nostra lingua JAKINTZA-
BAITHA nuncupata Academia iam satis cognita et ad
opimos fructus ferendos sit parata, ego, quantum po-
ssum, adiuuare promisi.

Quamobrem, novum opus perficiendum suscepi; praeter
eas graecorum latinorumque auctorum versiones, my-
thorum graecorum breuem elenchum nostra lingua pa-
rare. Ad hoc propositum implendum, omnibus numeris,
eis qui GEHIGARRI dicuntur exceptis, quaedam nova
folia includere proderit, ut paulatim graecorum my-
thorum praecipuas notiones Jakintza-Baitha seu Se-
dis Sapientiae huius frequentatoribus offeram.

Pierre Grimal auctoris "Dictionnaire de la mytho-
logie grecque et romaine" (Paris, 1979), in linguam
hispanam translato libro utar, quippe quem magna e-
ruditione confectum censui (Paidos, 1982).

Ex omnibus notis quas ille auctor abundanter aff-
ert, ego nonnullas tantum ex meis libris delegi: e-
as quae breues et crebriore usu utiliores mihi vi-
debantur.



57 **GIZON/TSA** : "Quod autem dictum est, Haec vocabitur mulier, quoniam de viro suo sumpta est; ista origo nominis, et interpretatio in lingua latina non apparet. Quid enim simile habeat mulieris nomen ad viri nomen, non invenitur. Sed in haebrea locutione dicitur sic sonare, quasi dictum sit: Haec vocabitur virago, quoniam de viro suo sumpta est. Nam virago vel virgo potius habet aliquam similitudinem cum viri nomine; mulier autem non habet: sed hoc, ut dixi, linguae diversitas facit".

(De Genesi contra Maniquaeos; lib. II, XIII-18)

Eta harako esana, honen izena emakumea izango da bere gizonagandik hartua delako, alegia; izenaren jatorria eta azalpena latinez ez da argi ikusten. Emakume (mulieris) eta gizon (viri) izenen arteko antzekotasunik ez da ikusten. Hebreozko eserara, ordea, ba omen da soinu antzeko bat: Hau gizontsa deituko da bere gizonagandik hartua delako, esango baliz bezala. Gizontsak badu, bai, antz poxi bat gizonarekin; emakumek, aldiz, inondik ere ez. Baina, esan dudanez, hori hizkuntz-ezberdintasunetik dator.

Grekozko berbetan San Agustin-ek BADA edo EZDA esaten du askotan; hebreozko hitzetan, ordea, OMENka, DIOTENEZ, ANTZA edo horrelako esakerak erabil

tzen ditu sarri, ez zekien hebreoz eta.

Latinez ematen den azaleko antza eta maminaren aldea, VIR(gizon) eta VIRAGO (marimutil edo eta emakume kementsua) nolabait euskaraz azaltzeko, gizon eta gizontsa (alargun = alarguntsa) erabili izan ditut. Baina, gero VIRAGO eta VIRGO ateratzen dituenean galdurik arkitu naiz: VIRGO = birjina, nahiz neskutsa (hortik neskatxa?) erabili ez da ageri inolako antzik, ezta urrik eman ere. Horregatik itzulpenean VIRAGO = GIZONTSA gorde dut; VIRGO ordea isildu egin dut, ez baita antz apurrenik duen barbarik asmatzerik izan.

Hurrengo datozen azalpenetatik bat edo beste aldatuta nahikoa izango zatekeen; baina, jakinguraz dabilenari hebreo hizkuntzaren ikuspegi zabalxeago ematearren, beste parrafo batzu ere gaineratu ditut, kaltegarri ez direlakoan, San Agustin-ek dioena argituaz gain:

(Hurrengo datozen argitasunak C. Bernabé irakas-kide ohiak bihotz eta esku zabalez lortu dizkit, liburuaren aipamena ere eginez: "E. JENNI/C. WESTERMANN; Diccionario teológico manual del A.T., I; Edit. Cristiandad, 1978)

ישׁ Hombre

I. Los términos para «hombre» (a diferencia de los términos para «mujer», → *ʾiššā*) no coinciden en las lenguas semíticas, ya que han sufrido diversas innovaciones y cambios. *ʾiš* aparece sólo en hebreo, fenicio-púnico y arameo antiguo (DISO 26), así como en árabe meridional antiguo (W. W. Müller, ZAW 75 [1963] 306), mientras que en acádico (*awilu, etlu, mutu*), ugarítico (*hnš, mt*), arameo (→ *gbr*) y árabe (*mar*) predominan otros términos.

La etimología de *ʾiš* es muy incierta; así lo es también, por ejemplo, el intento de K. Elliger, *Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer* (1953) 78s.189, y FS Alt (1953) 100s, de hacer derivar la palabra de una raíz *ʾšš* (KBL 93b: «ser firme, apretado»; HAL 91b: árabe *ʾatta*, «brotar abundantemente»), basándose en la forma *ʾšyšym*, «hombres (?)», de 1Qp Hab 6,11 (y de aquí conjeturada también en Is 16,7, cf. HAL 91b).

En fenicio-púnico el plural se forma regularmente; en los demás casos, al igual que en el hebreo *ʾanāšim*, se sustituye la raíz *ʾiš* con una forma de la raíz *ʾnš* (P. Fronzaroli, AANLR VIII/19 [1964] 244.262.275) (cf. el hebreo *ʾanōš*, «hombre»; → *ʾiššā*, «mujer» < *ʾanš-at-*, no depende de esta raíz). La forma plural *ʾišim*, raramente documentada, debe ser una forma más reciente elaborada sobre la base del singular (Is 53,3; Sal 141,1; Prov 8,4; BL 616).

Como derivado debe mencionarse la forma diminutiva *ʾišōn*, «hombrecillo (en el ojo) = pupila» (Dt 32,10; Sal 17,8; Prov 7,2; para paralelos en otras lenguas, cf. HAL 42a); el verbo *ʾšš hitpolel*, «animarse», en Is 46,8 es muy discutido tanto textual como gramaticalmente (cf. HAL 96b; Bibl 41 [1960] 173 N. 2620).

Sobre los nombres propios *ʾæšbāʾal* (1 Cr 8,33; 9,39; en 2 Sm 2-4 cambiado tendenciosamente en *ʾiš-bōšæt*, «hombre de ignominia») e *ʾišhōd* (1 Cr 7,18), cf. Noth, IP 138.225, con lo que queda con todo abierta la posibilidad de reinterpretaciones etimológicas populares (cf. HAL 89b) de formas que originalmente eran distintas (lo mismo vale para *Yiššākār*, interpretado frecuentemente de acuerdo con Gn 30,18, como *ʾiš šākār*, «mercenario»). Sobre *ʾištōb* (2 Sm 10,6.8), cf. A. Jirku, ZAW 62 (1950) 319; HAK 43a.

III. 1. En su *significado base*, la palabra debe traducirse por «hombre» (persona adulta masculina en oposición a «mujer»). Se da, pues, un campo semántico natural en el que hombre y mujer se contraponen.

2. El significado base queda *restringido* con frecuencia a sentidos especializados:

a) ʾiṣ debe traducirse en muchos casos simplemente por «marido» (Gn 3,6.16 y *passim*). Dentro de los textos legales pertenecen a esta categoría sobre todo los pasajes en que se zanján diversas cuestiones de derecho matrimonial (Nm 5,12ss, en el caso de sospecha de adulterio; 30,8ss, en el caso de votos hechos antes de contraer matrimonio; Dt 22,13ss, en el caso de separación; 24,1-4, en caso de nuevo matrimonio tras la separación, cf. Jr 3,1; Dt 24,5, en caso de exención del servicio militar).

Sobre la designación de Yahvé como «esposo», cf. *inf.* IV/3.

En el sentido de «esposo» es sinónimo el término \rightarrow *ḥāʾal*, «marido» (2 Sm 11,26 paralelo a ʾiṣ); cf. también \rightarrow *ʾādōn* (Gn 18,12; Jue 19,26s; Am 4,1; Sal 45,12).

b) En algunos textos, ʾiṣ sirve especialmente para designar algunas propiedades típicamente viriles, como la fuerza, dominio, valentía (1 Sm 4,9; 26,15; 1 Re 2,2; cf. Gn 44,15; Jue 8,21, etc.). Otro sinónimo, aunque raramente empleado en este sentido, es *gābar* (Job 38,3; 40,7).

c) Sólo aparentemente se restringe el sentido de ʾiṣ al significado de «padre» o «hijo» en algunos pasajes, a saber: cuando ʾiṣ , «uno, alguno», en sentido general aparece en contraposición a «hijos» o «padres», respectivamente, en lugar de la designación propia de parentesco (padre: hijo en Gn 42,11.13; Dt 1,31; 8,5 Mal 3,17; hijo: padres en Gn 2,24; 1 Sm 1,11; Am 2,7; Is 66,13; cf. también Gn 4,1).

d) También el plural puede, según el contexto, sustituir a determinadas designaciones más precisas. Así, los «hombres» son, en Gn 12,20, la guardia que el faraón da a Abrahán; en Jos 9,14, negociadores; en Jos 10,18, centinelas; en 2 Sm 18,28, insurrectos, etc. Con especial frecuencia, el plural los «hombres» designa a exploradores (Nm 13s; Dt 1; Jos 2,6s) o acompañantes, sobre todo en Sm y Re (con frecuencia, con la forma sufijada *ʾanāšāw*, «sus hombres»). Precisamente como séquito de David (unas 30 ×), Saúl, Abner o Joab tienen que desempeñar por lo regular funciones militares (distinto, por ejemplo, Gn 24,54.59; 2 Re 5,24).

3. Existe la tendencia a emplear el concepto como *colectivo*, especialmente en conexión con numerales (por ejemplo, 2 Re 4,43; 10,6.14). Este empleo tiene su contexto más apropiado en los libros narrativos; cf. también la conexión fija entre las palabras ʾiṣ \rightarrow *Yiṣ-rāʾēl*.

4. Con cierta frecuencia se emplea ʾiṣ en el sentido *generalizado* de «persona humana»:

a) Esta tendencia a generalizar su significado se deja notar particularmente en los textos legales (por ejemplo, Ex 21,12: «el que hiere a un hombre...»); naturalmente, estos castigos valen también para aquel que hiere a una mujer), en los textos sapienciales (por ejemplo, Prov 12,25; Sal 37,7) y en las bendiciones o maldiciones (Dt 27,15: «maldito el hombre que...»; Sal 1,1; 112.1.5 y *passim*).

b) El significado general de «persona humana» es evidente en aquellos textos en que ʾiṣ se contrapone a «animal» (Ex 11,7; 19,13; Sal 22,7) y también en aquellos en que se habla del hombre en contraposición a Dios: muy destacado en Nm 23,19; Jue 9,9.13; 1 Sm 2,26 y *passim*, cf. *bʿšēbat ʾanā-šim*, «con azotes de hombres» (2 Sm 7,14); *mišwat ʾiṣ*, «estatuto de hombres» (Is 29,13) (cf. IV/5b).

d) Baste sólo indicar el empleo de ʾiṣ como pronombre en el sentido de «cada uno, todo el mundo, alguno» o, negado, «ninguno».

᾿Ακάδημος

Heroe atikoa; Kastor eta Polux Grezian zehar, bahiturik zegoen Helena-ren bila zebiltzatela, Teseo-k Helena bere arreba non ezkutatzen zuen atxiloturik Di-oskuroei agertu zien. Akademo Atenas-eko kanpoaldean zegoen hilobiraturik, Keramiko auzotik harantzago. Hilobia baso sakratu batez inguraturik zegoen. Platonek entzutetsua bihurtu zuen leku hori, bertan kokatu bait zuen bere eskola, Akademia, alegia. Batzutan Akademia izena Ekedemo-tik eratorria izan da, Dioskuroen taldekide zen arkadiar baten izenetik.

᾿Αδωνις

Adonis-en mitoa Hesiodo-k aipatzen duen elezahar siriarrara dugu. Honetara da gehienek uste dutenez: Siria ko errege Tias-ek alaba bat zuen, Mirra edo Esmirna. Beroni Afrodita-ren haserreak aitarekin atzatzeko irrika biztu zion. Hipolita bere inudeak lagundurik Tias atzipetu zuen, hamabi gauez ohekide eginik. Hamabigarren gaualdian, berriz, aita konturatu egin zen a labaren jokoaz eta aizto bat eskuan hiltzeko asmoz jarrai zitzaion. Horrelako arriskuan Mirra-k jainkoen laguntza eskatu zuen eta jainkoek zuhaitza bihurtu zuten, mirraren zuhaitza, hain zuzen. Hamar hilabeteren buruan zuhaitz horren azala arrakalatu egin

zen, haur bat ateraz, Adonis izena hartu zuena. Afrodita-k ume haren edertasunak unkiturik, isilpean, Persefone-ri eraman zion haz zezan. Persefone-k, aldiz, haurraz maitemindurik ez zion Afrodita-ri itzuli nahi. Jainkosa bien arteko liskarra Zeus-ek ebaiki zuen (beste batzuren ustez, musa Kaliope haren izenean) era honetara: urteko heren bat Adonis-ek Afrodita-rekin bizi behar zuen; beste heren bat Persefone-rekin; eta azken herena nahiago zuen lekuan. Adonis-ek, ordea, urteko bi heren Afrodita-rekin ematen zituen eta bat baino ez Persefone-rekin. Gero, zergatikoa argi ez dela, Artemis-en haserreak larriki zauritu zuen; basurde bat bota zion ehizaldi batetan.

Urteko heren bat lurpean igaro eta enparau aldian argitara igotzen den udaberriaren eta maitasunaren jainkosarengan zuhaitz batetik jaioriko ume honengan, landarediaren misterioaren ezaugarria ageri zaigu. Gero edertua eta osatua. Afrodita-ren madarika-zioaren arrazoia zehaztu zen: Tias-en ordezkari Esmirna-ren ama eta Ziniras-en emazteak jainkosa iraindu zuen, bere alaba hura baino ederrago zela eta. Zigortzat Afrodita-k Esmirna-ri maitasun hitzailea biztu zion. Emaztekiak bere maitasuna intzestuoso zela ikusirik burua urkatu gura izan zuen. Inudeak, berriz, maitasun hura asetzeko aholkatu zuen. Intzestuaren ondoan emazteak lotsaturik basora joan zen ezkutatzera. Han Afrodita-k errukitu eta zuhaitza bihurtu zuen. Aitak ezpataz azala urratu eta Adonis haurra atera zuen. Beste zenbaitzuren e-

ritziz, ostera, haginekin urratzean basurde batek atera omen zuen Adonis (basurdea geroko haren heriotzaren irudi). Olerkari helenoek Adonis Ninfek hazia, ehiztari, baso-zelaietan artzain gisa azaltzen zuten irudimen biziz. Adonis-en heriotzari buruz, Artemis-ek ez baizik eta Ares-en zeloek hil zutela zioten. Ares hori Afrodita-ren amorantea zelako. Edo jainkosa honen aurkako Apolo-ren mendekua izan zela, Erimanto, jainkoaren semea, itsutu zuelako bainua hartzen zegoela bilozik ikusi zuen eta.

Adonis-en elezaharra Idalio mendian edo Libanon agertzen da. Biblo-n zehar ibai bat zihoan, Adonis izenekoa, urtero gorritu ohi zena gaztearen heriotza ospatzen zen egunean.

Loreen elezahar batzu ere badaude Adonis-en kondairari lotuak: mirraren jatorri mitikoa (Mirra-ren malkoak) ez ezik, arrosarena ere bai. Hasieran arrosa zuria zen; baina Afrodita-ri, zauritutako adiskideari laguntza ematera zihoanean, ar antza bat sartu zitzaion oinean eta honela berari eskainitako loreak gorritzatu ziren. Anemonek ere Adonis-en zaurietatik hartua omen dute beren gorritasuna. Bion olerkari idilikoak dioenez, Adonis-ek odol-tanta bezanbat malko isuri zuen jainkosak. Malko bakoitzetik arrosa bat sortu omen zen eta odol-tantetatik anemona baina.

Afrodita-k bere adiskidearen omenez hileta-jai bat antolatu zuen; emakume siriarrak udaberriro ospatzen zuten. Ontzietan, kaxetan eta abarretan, haziak eraiten zituzten, gero ur berok ureztatuak, azkar erne

zitezzen. Ereintza hauei Adonis-en lorategiak esaten zitzaien. Landareok, baina, azkarregi hazieraziak eta berehalaxe ihartzen ziren lur-azalean, Adonis-en heriotza gogoratu, antza. Orduan emakumeak ohizko hiletak jotzen hasten ziren, Afrodita-ren kutuna zen gazteari buruz.

Argi dago elezahar honek jatorri semitikoa duela; jainkoaren izena bera hebreoz "jauna" esan nahi du en hitzetik dator. Adonis-enganako jaiera Mediterraneo aldean hedatu zen aro helenistikoan eta elezahar hau ispilu etrusko batzutan dago margoturik.

Stant et oves circum (nostri nec pœnitent illas,
Nec te pœniteat peccoris, divine poeta :
Et formosus oves ad flumina pavit Adonis);
Venit et upilio ; tardi venere subulci,
Uvidus hiberna venit de glande Menalcas.

18. Théocrite, I, 107 : 'Ωραῖος χ' Ὀδωνίς, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει. La légende d'Adonis est longuement racontée dans Ovide, *Métam.* X, 298-739. C'est un culte syro-phénicien; Adonis est un dieu solaire. Dans la Fable, il est renommé comme chasseur; la chasse est une des occupations des bergers et des habitants de la campagne (cf. *Bucol.* II, 29; *G.* I, 307-309); c'est ainsi qu'Adonis a pu devenir pour Virgile une divinité champêtre. D'ailleurs il se confondait souvent avec Apollon. Tibulle, II, 3, 11, imitant certainement ce vers de Virgile, a substitué Apollon à Adonis : « Pavit et Admeti tau-
« ros formosus Apollo. »

(P. Virgillii Maronis Opera; Egl. X, vv: 16-20)
Paris, Hachette, 1867

AFRODITA

'Αφροδίτη

Maitasunaren jainkosa, Erroman antxinako Venus jainkosa italikarrarekin bat eginga. Bere jaiotzari buruz tradizio ezberdin bi zabaldu ziren: Zeus eta Dione-ren alabatzat dute, edo Urano-ren alabatzat. Urano-ren barrabilak, Kronos-ek ebakita, itsasora jausi ziren eta jainkosa sortarazi zuten, "uhinetatik jaioriko andrea" edo "jainkoaren hazitik jaiorikoa". Itsasotik irten eta berehalaxe Zefiroek lehenengo Zitera-ra eraman zuten; handik Txipre-ko itsas-bazterretara, Aroek (Orduek) atotsia. Eurok jantzi, txukundu eta hilezkorren egoitzara eraman zuten. Geroago Platon-ek bi Afrodita ezberdin asmatu zituen: Uranotik (Ortze-tik) jaioa, Afrodita Uraniarra, maitasun garbiaren jainkosa, eta Dione-ren Afrodita, Pandemoren Afrodita (Afrodita herrikoia, alegia), maitasun aruntaren jainkosa. Hau, baina, beranduko interpretazio filosofikoa da, jainkosarekiko mitorik zaharrenean ageri ez dena.

Afrodita-ren inguruan zenbait elezahar sortu dira, atal ezegokiez osotuak, berak parte hartzen duen gertakari solteak. Afrodita Hefesto-rekin, Lemnos-ko jainko herrenarekin, ezkondu zen; halere, Ares, gudu-jainkoa, zuen maite. Homero-k azaltzen digu nola goizaldez Eguzkiak maitale biak hauteman zituen eta Hefesto-ri esan zion. Honek iruzur ezkutuzkoa gertatu zuen: sare magiko bat, berak bakarrik higitu zeza

keena. Gau batez, maitale biak Afrodita-ren ohean zeudela, Olinpo-ko jainko guztiei dei egin zien. Zirenak inoiz ez bezala pozarren ikuskizun harekin! Posidon-ek hala eskatuta, Hefesto-k sarea kentzeko amore eman zuen. Jainkosa, lotsarren, Txipre aldera joan zen ihesi eta Ares-ek, aldiz, Trazia-rantz jo zuen. Ares eta Afrodita-ren maitasunetik Eros eta Anteros jaio ziren, Deimeo eta Fobo (Ikara eta Beldurra) eta Harmonia (berau gero, Tebas-en Kadmo-rekin ezkondu zen). Hauetaz gain, batzutan, Priapo erantsi ohi da zerrenda horretan, Lampsako-ko jainkoa, lorategien zaindaria (tradizio batzutan Afrodita lorategien jainkosa bezala agertzen da; hau, zehazkiro, Italiako Venus-i badagokio ere). Afrodita-ren maitasuna ez zen mugatu Ares-engana. Mirra, zuhaitz bihurturik, Adonis-ez erdi zenean, Afrodita-k umea, ederra, benetan, hartu eta Persefone-ren eskuetan jarri zuen. Gero honek ez zuen itzuli nahi izan. Auzia Zeus-en eskuetan ipini zuten eta honetara erabaki zuen: urteko heren bat Persefone-rekin egon zedila eta beste bi herenak Afrodita-rekin igarotzeko. Adonis, baina, laster hil zen, basurde batek zauriturik, Agian, Ares-en zeloengatik. Jainkosak Troade-ko Ida-n Ankises maitatu zuen, seme bi ekarriz: Eneas eta, batzuren ustez, Lirno. Afrodita-ren haserre-añenak entzutetsuak egin ziren. Berak sorrerazi zuen Eos-engan (Goizalde-rengan) Orion-enganako eutsi ezineko maitasuna, zigor moduan, Ares-en aurrean amore eman bait zuen. Lemnos-ko andreak oro ere zigortu zituen ohorerik ematen ez ziotelako, jasan ezineko kirats-ez igurtzirik. Hori zela eta, euren senarrek bertan

behera utzi zituzten traziar jopuak hartzeko. Lemnienarrek uharteko emakume guztiak erail zituzten eta emakumeen elkarte bat egin zuten, arik eta Argo nautek etorri eta seme-alabak eman zizkien arte. Afrodita-k Ziniras-en alabak zigortu zituen, Pafos-en atzerritarrekin oheratzera behartuz. Haren mesedea ez zen arrisku gitxiagokoa. Egun batez Liskarrak sagar bat jaurtiki zuen. Hera, Atenea eta Afrodita-ren arteko ederrenarentzako. Zeus-ek hauxe agindu zion Hermes-i: hirurak Troade-ko Idamendira eramán zitzala, geroko Paris izeneko Alejandro-k epaituak izateko. Hiru jainkosak haren aurrean auzitan hasi ziren, zein baino zein ederrago zirela aitortuz eta emariak aginduz. Hera-k lurberaren erreinua eskaini zion; Atenea-k guduetan garaitezina egingo zuela eta Afrodita-k Helena-ren eskua eskaini zion. Afrodita irten zen garaile eta horrexegatik agertzen da Troia-ko guduaren hasieran bertan. Gudaldi osoan Troiarrei eman zien babesa, bereziki Paris-i. Paris hau, Menelao-rekin sekulako borrokan ekin zionean, galtzear zegoela, Afrodita-k atera zuen arriskutik eta etsaigoa berriro pizteko aitzakia bilatu zuen. Gero Eneas babestu zuen, Diomedes-ek hil-aginean zuela. Afrodita-ren babesak, baina, ezin izan zuen galerazi Troia-ren suntsitzea eta Paris-en hiltzea. Alabaina, Troiar arrazarraza gaizkatu zuen eta hari eskerrak Eneas-ek bere aita Ankises eta Julo semearekin (edo Askanio-rekin), Troia-ko Penateak zeramatzala, hiriko

su-garretatik ihes egin zuen Aberri berria eraikitzeke lur berri baten bila. Horrela, Erromak Afroditta-Venus babesle berarizkotzat izan zuen. Juliotarren, Julo-ren ondorengoen, beraz, jainkosaren eta Eneas-en ondorengoen arbasotzat zuten. Hori zela eta, Zesar-ek jauretxe bat eraiki zion, Venus Ama izendatuz.

Jainkosaren animalia kutunak usoak ziren. Hegazti hauek zeramaten haren gurdia. Eta haren landareak arrrosa-mirtoak.

Μήδεα δ' ὡς τὸ πρῶτον ἀποτμήξας ἀδάμαντι
κάρβαλ' ἀπ' ἠπείροιο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
ὡς φέρετ' ἄμ' πέλαγος πουλὸν χρόνον, ἀμφὶ δὲ λευκὸς
ἀφρὸς ἀπ' ἀθανάτου χροὸς ὤρνυτο· τῷ δ' ἐνὶ κούρῃ
ἐθρέφθη· πρῶτον δὲ Κυθῆροισιν ζαθέοισιν
ἐπλήτ', ἐνθεν ἔπειτα περίβρυτον ἔκετο Κύπρον.
Ἐκ δ' ἔβη αἰδοίῃ καλῇ θεός, ἀμφὶ δὲ ποίῃ
ποσσὶν ὑπο ῥαδινοῖσιν ἀέξετο· τὴν δ' Ἀφροδίτην
[ἀφρογενέα τε θεᾶν καὶ εὐστέρφανον Κυθέρειαν]
κικλήσκουσι θεοὶ τε καὶ ἄνδρες, οὐνεκ' ἐν ἀφρῷ
θρέφθη· ἀτὰρ Κυθέρειαν, ὅτι προσέκυρσε Κυθῆροις·
[Κυπρογενέα δ', ὅτι γέντο πολυκλύστῳ ἐνὶ Κύπρῳ·
ἠδὲ φιλομμηδέα, ὅτι μηδέων ἐξεφαάνθη.]
Τῇ δ' Ἔρος ὠμάρτησε καὶ Ἴμερος ἔσπετο καλὸς
γεινομένη τὰ πρῶτα θεῶν τ' ἐς φύλον ἰούση.

(Hesiodo: "Teogonia"; vv. 188-202)

5. יִשׁ forma parte de toda una serie de expresiones compuestas, de las cuales mencionaremos sólo las más importantes:

a) Se emplea, junto al normal יֹאֲשֵׁב, «habitantes», para designar a los habitantes de una ciudad o de un país (habitante de una ciudad: bien por medio de la expresión compuesta יַאֲשֵׁב בְּאֵר, por ejemplo, Gn 24,13, o bien יַאֲשֵׁב חַמְמָאֻמ, por ejemplo, Gn 26,17, o bien en unión con nombres de lugar, por ejemplo, Jos 7,4s; miembros de una nación: sea en plural constructo יַאֲשֵׁב יִשְׂרָאֵל, por ejemplo, 1 Sm 7,11, sea como colectivo יִשׁ יִשְׂרָאֵל, יִשׁ יְהוּדָה, etc.). Para designar a un habitante particular de una ciudad o nación existen expresiones como יִשׁ שֹׁרֵי, «hombre de Tiro» (1 Re 7,14), יִשׁ מִצְרַיִם, «egipcio» (Gn 39,1), etc.

b) En cinco pasajes se habla de יַאֲשֵׁב חַבְבָּאֵיט: Gn 17,23.27 (esclavos varones que son circuncidados); 39,11.14 (criados de Putifar); Miq 7,6 (gente que vive en la misma casa).

IV. 1. Aunque en el AT se representa a Yahvé como hombre, sólo raramente y en sentido metafórico se habla de él como יִשׁ.

En la alabanza descriptiva de Ex 15, 3 se llama a Yahvé יִשׁ מִלְחָמָה, «guerrero». Es ésta la formulación de un descubrimiento que Israel hizo en las batallas con sus vecinos. En DtIs 42, 13 se vuelve a emplear este lenguaje y también el concepto mismo de יִשׁ מִלְחָמֹת, «guerrero»; pero aquí se trata de una simple comparación entre la actividad de Yahvé y la actividad de un guerrero (כִּי־יִשׁ מִלְחָמֹת).

b) En algunos textos posexílicos se designa ocasionalmente con el término יֵשׁ a los seres celestiales enviados a los hombres (profetas) en el contexto de visiones proféticas del futuro, sin que se les identifique con Dios, pero sin que tampoco se les diferencie claramente.

4. El «hombre de Dios» está claramente del lado de los hombres; es el encargado, el mensajero de Dios. El concepto יֵשׁ הַאֱלֹהִים aparece en el AT 76 \times , de ellas 55 \times en los libros de los Reyes.

יֵשׁ הַאֱלֹהִים es, junto a רֹאֵה , «vidente» ($\rightarrow \text{ר'ב}$), y $\rightarrow \text{נָבִי}$, «profeta», uno de los conceptos fundamentales en la primitiva profecía de Israel. A pesar de la diversidad de matices en el significado (Elías y Eliseo son «hombres de Dios», sus discípulos se llaman «discípulos de los profetas»; en 1 Re 13 se encuentran precisamente frente a frente un «hombre de Dios» y un «profeta»), el hombre de Dios del tiempo primitivo desempeña funciones proféticas.

5. Los textos citados anteriormente, en los que se designa a Dios directamente como יֵשׁ o en los que se compara su actividad con la de un יֵשׁ (IV/3), son pocos en comparación con aquellos que presentan al יֵשׁ como *criatura de Dios* y, por lo mismo, claramente diferenciado de él.

נְשִׂא יֵשָׁא Mujer

1. La palabra יֵשָׁא , «mujer», corresponde al semítico común *ant-at (P. Fronzaroli, AANLR VIII/19 [1964] 162s.166.245.262): acádico aššatu , «esposa» (además, como cananeísmo, yššu , «mujer, hembra», AHW 399a; CAD I/J 267b); ugarítico, at , «esposar»; arameo, int'atā/yitt'atā , «mujer»; árabe, untā , «femenino»; etiópico, anest , «mujer».

La radical t no permite hacer derivar la palabra del hebreo יֵשׁ , «hombre» (contra la etimología popular de Gn 2.23); no es posible ofrecer una etimología. Contra el intento de hacerla derivar de la raíz *nt , «ser débil» (por ejemplo, Driver, CML 152, nota 17), está la vocalización del acádico enššū , «ser débil», que presupone una laringal fuerte como primera radical, mientras que el árabe anula debe ser denominativo (cf. Fronzaroli, *loc. cit.*, 162s).

Sobre las formas irregulares ēšat en singular constructo y nāšim plural, con su posible comparación con יֵשׁ , «hombre», o el correspondiente nāšim , «hombres», cf. BL 617.

El plural יֵשָׁאִים , formado a partir del singular, está documentado sólo en Ez 23.44 (texto dudoso) (cf. Zimmerli, BK XIII, 535s).

*2. Lo mismo que יֵשׁ , también יֵשָׁא aparece con mayor frecuencia en los libros narrativos (Gn, Jue 1/2 Sm):

3. a) En su *significado base* de «mujer» (la persona de sexo femenino) está contenida ya su correlación con 'iš, «hombre» (las mismas formas de dos vocablos en hebreo hacen resaltar aún más esta correlación, cf. Gn 2,23).

En la gran mayoría de los casos el concepto está caracterizado por el encuentro matrimonial o extramatrimonial con el hombre. Junto a esto aparecen también series nominales en las que este elemento sexual pasa a segundo plano. La expresión «hombre o mujer» puede ser empleada en el sentido de «alguien, cualquiera»; «hombres y mujeres» puede también significar «todos»; para listas de estas expresiones y de las series «hombres/mujeres/niños», cf. → 'iš III/1.

En Lam 2,20 el contexto da al término el sentido limitado de «madre»; en Gn 29,21 y Dt 22,24, el de «novia». En Ecl 7,26 aparece *hā'iššā* generalizado («la hembra» = «el sexo femenino»).

'iššā aparece además como imagen aplicada a Israel o a Jerusalén: Os 2,4; Jr 3,1.3.20; Is 54,6; Ez 16,30.32; 23, 2ss (cf. *inf.* 4f).

d) Comparado con 'iš, el término 'iššā aparece mucho más raramente en el sentido generalizado de «cualquiera» (Ex 3,22; Am 4,3; Rut 1,8s). Expresiones para «la una... la otra» se forman con 'ābōt (→ 'āb 3d) y r'ūt (Jr 9,19; referido a animales: Is 34,15.16; Zac 11,9).

b) En Gn 2-3 aparece 'iššā sola 17 X. Se deben señalar especialmente la etiología de la palabra en 2,23 (*m^c*- 'iš, «del hombre ha sido tomada»), la función especial de la mujer en la historia de la caída y el castigo especial en 3,16.

58 **GOGO-DAIMONAK** : "Inde autem perhibet appellari graece beatos εὐ-δαίμονας , quod boni sint animi , hoc est, boni daemones; animos quoque hominum daemones esse confirmans".
(De Civitate Dei, IX, 11)

Eta gainera zorionekoak grekoz εὐ-δαίμονας deitze a erakusten digu, hau da, demon onak; horrekin baiez tatzten digu gizonen gogoak ere daimonak direla.

daimon. La noción de *daimon* evolucionó en el curso de los tiempos. Se distingue a la vez del *theos* (dios) y del héroe. En Homero, el *daimon* es una potencia que el hombre no identifica, una fuerza misteriosa que interviene en los asuntos humanos. En los trágicos, *daimon* significa el «destino», la influencia divina sobre el hombre. En Hesíodo, un *daimon* es un ser que no es ni un dios ni un hombre, una especie de genio; según *El Banquete* de Platón, lo demoníaco es intermediario entre lo mortal y lo divino, y un *daimon*, Eros, permite al alma elevarse hasta una Idea, la Belleza. El *daimon*, ser intermediario, se convierte en el compañero de un hombre particular: en el *Fedón*, cada hombre es confiado durante su vida a un *daimon*. El *daimon* de Sócrates era una voz interior. Genios y guardianes del hombre, los demonios vieron que se les imputaba el mal: Jenócrates opone buenos y malos *daimones*. En la religión cristiana, los demonios son los ángeles caídos y el Demonio, Satán.

("Léxico de la Antigüedad griega"; Claude Vial; Taurus, 1933, Madrid)

Su propósito es demostrar que el hombre perfectamente justo, es decir, el hombre que según la definición dada más arriba se halla en posesión de la *areté* perfecta,³⁸³ posee también la verdadera dicha y que el hombre injusto es, en cambio, desgraciado. En efecto, según la interpretación platónica, tal es el verdadero sentido de la palabra *eudemonía*: no quiere decir que el hombre goce de bienestar exterior, sino que tiene realmente, como la palabra indica, un buen *demon*.

Este concepto religioso era un concepto susceptible de cambios y profundización infinitos. *Demon* es el dios en su acción y en su significación vueltas hacia el hombre. El hombre que "tiene un buen *demon*" es, para la masa, el dotado de bienes abundantes y feliz en este sentido. La acepción griega vulgar de la palabra aparece caracterizada magníficamente cuando en el drama de Esquilo el rey de los persas pone en juego frívolamente a su viejo *demon* para adquirir nuevo poder y mayor riqueza.³⁸⁴ Aquí presenta a la vez el contenido material y el auténtico sentido originario del favor de los dioses. Aunque en la mentalidad del siglo IV vaya adquiriendo fuerza cada vez mayor o predomine de un modo exclusivo el sentido material de la *eudemonía*,³⁸⁵ esta palabra de por sí, que recuerda el origen del *demon*, es susceptible en todo momento de volver a anudarse con la concepción religiosa que le sirve de base. El concepto del *demon* como tal se había desarrollado desde hacía mucho tiempo hasta adquirir un significado más interior, independientemente de la acepción especial que tenía en el tiempo muy usual de *eudemonía*. Donde presenta un sentido más familiar para nosotros es en la frase de Heráclito: "el carácter (*ἦθος*) es el *demon* del hombre". Aquí el *demon* no es algo que viva fuera del hombre, sino que la íntima relación que aparece establecida entre lo divino y su acción y el hombre individual como agente del destino, hace que éste forme una unidad con la esencia interior de aquél y con sus especiales condicionalidades. No hay un gran trecho entre esto y la idea platónica de que la *areté* moral interior del hombre, la "personalidad" como decimos hoy, constituye la fuente única de su *eudemonía* o de que, para decirlo con la frase con que Aristóteles, en su elegía del altar, resume la doctrina de Platón, la *areté*, es decir, el propio valor interior, es lo único que hace dichoso al hombre.³⁸⁶ Con esta fe nos encontrábamos ya como sentido del himno final del *Gorgias* platónico, donde el juez proclama en el infierno el fallo definitivo sobre el hombre, al examinar con "el alma misma" "la misma alma" en su plena madurez.³⁸⁷ En la primera parte de la *República* había definido Platón la justicia como la salud del alma.

³⁸³ *Rep.*, 443 C.444 A.

³⁸⁴ Esquilo, *Los persas*, 825. Cf. 164.

³⁸⁵ Así, por ejemplo, en el giro frecuente en Jenofonte y otros autores de πόλις μεγάλη και εὐδαίμων.

³⁸⁶ Cf. mi obra *Aristóteles*, p. 127.

³⁸⁷ Cf. *supra*, p. 542.

(Werner Jaeger: "PAIDEIA"; Fondo de Cultura-Economía; México, Madrid, Buenos Aires; Madrid, 1984, 754, orrialdea)

59 **GOTZAINA**: "Propter quod ait Apostolus: Qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. Exponere voluit quid sit episcopatus: quia nomen est operis, non honoris. Graecum est enim, atque inde ductum vocabulum, quod ille qui praeficitur, eis quibus praeficitur superintendit, curam eorum scilicet gerens; **ἐπι** quippe, super; **σκοπή** vero, intentio est: ergo **ἐπι-σκοπεῖν**, si velimus, latine superintendere possumus dicere; ut intelligat non esse episcopum qui praeesse dilexerit, non prodesse".

(De Civitate Dei, XIX, 19)

Hori dela eta, esan zuen Apostoluak: gotzaingoa nahi duenak lanbide ona nahi du. Gotzaingoa zer den azaldu nahi zuen: lana adierazten du izenak eta, ez omena. Grekozko berba da eta grekotik eratorria: nagusi jartzen dena, nagusi zaienei adi egon behar zaie, haien ardura daramalarik, alegia. **ἐπι**, bada, gain da; **σκοπή** ardura; eta **ἐπι-σκοπεῖν**, latinez -en gaineko ardura hartu itzul genezake.

Hortik ulertu behar da ez dela benetako gotzaina agintzarako prest dagoena, mesedegintzarako prest dagoena baizik.

Zer esanik ez, azalari begiratuta, apezpiku eta artzapezpiku hurbilago daude jatorrizko izenetik. Halere, nik gotzain erabili dut: batetik, eliztarren artean oraindik nahikoa erabiltzen delako, eta bestetik -ZAIN horrek San Agustin-ek aipatzen duen CURAM GERENS eta PRODESSE-rekin antza ez ezik, zerkusua ere bai, baduelako.

60 **GRINA**: "Perturbatio est enim quae graece πάθος dicitur: unde illa voluit vocare animo passiva; quia verbum, de verbo πάθος, passio diceretur motus animi contra rationem".
(De Civitate Dei, VIII, 17-1)

Grekozko πάθος aldaketa bat da, noski: gogoan gertatzen diren aldaketak halaxe deitu gura izan zituen; πάθος hitzetik datorren pasioa (grina) adimenaren aurkako gogo-joerari esateraino.

(jarraitzeko)

⁴ και ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, και ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. ⁵ Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ⁶ γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος και συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. ⁷ Ἐξίσταντο δὲ πάντες και ἐθαύμαζον λέγοντες Οὐχὶ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; ⁸ και πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν, ⁹ Πάρθοι και Μῆδοι και Ἑλαμίται, και οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε και Καππαδοκίαν, Πόντον και τὴν Ἀσίαν, ¹⁰ Φρυγίαν τε και Παμφυλίαν, Αἴγυπτον και τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, και οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, ¹¹ Ἰουδαῖοί τε και προσήλυτοι, Κρήτες και Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ; ¹² Ἐξίσταντο δὲ πάντες και διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες Τί θέλει τοῦτο εἶναι; ¹³ Ἄτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσιν.

(ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, 2, 4-13)